



ALECSO



ترجمة

Ibn
Khalidou
Senghor

traduction

PRIX DE LA TRADUCTION
IBN KHALDOUN - SENGHOR 2019

DE L'ARABE VERS LE FRANÇAIS
DU FRANÇAIS VERS L'ARABE

جائزة ابن خلدون - سنجور ٢٠١٩ للترجمة

من العربية الى الفرنسية

من الفرنسية الى العربية



تتمة
Khalo
Ser

traduction

4

جائزة ابن خلدون - ل. س. سنغور

5

LE PRIX IBN KHALDOUN
- L.S. SENGHOR

6

LE JURY
هيئة التحكيم

12

LES LAURÉATS
الفائزون

25

شروط المشاركة

26

CONDITIONS DE PARTICIPATION

ترجم
Ibn
Khaloun
Senghor

جائزة ابن خلدون ل. س. سنغور

أنشئت جائزة ابن خلدون - ليوبولد سيدار سنغور للترجمة من الفرنسية الى العربية ومن العربية الى الفرنسية عام ٢٠٠٧ لتعزيز التنوع الثقافي واللغوي ولتشجيع جميع أشكال التبادل الثقافي بين العالم العربي والعالم الفرنكوفوني. تشكل اللغات التي هي أدوات وحدة وإنما كذلك أدوات انشقاق ناجعة شرطا مسبقا ضروريا لبناء الهويات وتعددية طرق ابتكار العالم ووصفه. هي في الوقت عينه، أي اللغات، أساس قدرتنا على قبول الآخر باختلافه، وعلى احترامه، وعلى بناء

حوار معه. حوارٌ يُبنى بادئ ذي بدء بالرغبة في كسح الآراء المسبقة، وبالانفتاح نحو الآخر وقبول التباين لمحاولة فهمه والنهل منه. من هنا وانطلاقا من هذا المبدأ أنشأنا تلك الجائزة للترجمة مع الألكسو - المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. ولقد اخترنا لأن يكون رمزا لها وجهان مشهوران في التراثين الثقافيين بهدف حث الإغناء المتبادل بين الثقافتين والعمل على تعريف كُتّاب ومؤلفات من كلا فضائنا اللغويين. الترجمة أداة وساطة بامتياز تفتح الطريق لمعارف مختلفة ولخبرات مختلفة ولتفسيرات مختلفة للعالم. الترجمة عمل مميز ما بين الثقافات يتيح، وبغض النظر عن تداول الأفكار والأعمال، التقارب بين الشعوب والإغناء المتبادل.

LE PRIX IBN KHALDOUN - L.S. SENGHOR

Le Prix Ibn Khaldoun – Léopold Sédar Senghor de traduction du français vers arabe et de l'arabe vers le français, a été créé en 2007 pour promouvoir la diversité culturelle et linguistique et pour encourager toutes formes d'échanges culturels entre les mondes arabophone et francophone.

Les langues, vecteurs d'unité mais aussi de scission très puissants, constituent un préalable indispensable à la construction des identités et à la pluralité des manières de concevoir le monde et de le dire. Elles sont, dans le même temps, au fondement de notre capacité à accepter l'autre dans sa différence, à le respecter

et à établir avec lui un dialogue. Un dialogue qui se construit d'abord et avant tout par le désir de balayer les préjugés, de s'ouvrir vers l'autre et d'accepter la différence pour tenter de la comprendre et de s'en nourrir. C'est dans l'esprit de ce dialogue que nous avons créé ce Prix de la traduction, conjointement avec l'ALECSO - l'Organisation arabe pour l'Education, la Culture et les Sciences. Pour l'illustrer, nous avons choisi deux figures emblématiques des deux patrimoines culturels afin de stimuler l'enrichissement mutuel des deux cultures, pour faire réciproquement connaître des auteurs et des œuvres de chacun de nos espaces linguistiques. Traduire c'est l'acte de médiation par excellence, qui donne accès à des savoirs différents, à des expériences différentes, à des interprétations différentes du monde. Traduire, c'est un acte éminemment interculturel, permettant, au-delà de la circulation des idées et des œuvres, le rapprochement des peuples et l'enrichissement mutuel.

LE JURY هيئة التحكيم



بسام بركة (لبنان)

أستاذ دكتور بسام بركة أستاذ علم الترجمة واللسانيات الفرنسية والعربية. وضع وترجم العديد من المؤلفات (من بينها «الصوتيات العربية» و«مغامرة اللغة العربية في الغرب»، مع هنرييت فالتر)، وكذلك العديد من المعاجم المتخصصة واللغوية وثنائية اللغة (من بينها «قاموس لاروس المحيط، فرنسي-عربي»). نال جائزة الملك عبد العزيز العالمية للترجمة (نقله إلى العربية «فلسفة اللغة» لسيلفان أورو). يشغل حالياً منصب رئيس جامعة الجنان (لبنان) وكذلك أمين عام اتحاد المترجمين العرب.

BASSAM BARAKÉ (LIBAN)

Professeur de traductologie et de linguistique française et arabe, auteur et traducteur de plusieurs ouvrages en arabe et en français (sur *La phonétique de la langue arabe* et, avec H. Walter, sur *l'aventure de la langue arabe en Occident, Laffont*) et de plusieurs dictionnaires bilingues Français-Arabe (dont un *dictionnaire Larousse al-Mûhît*), lauréat du Prix international de traduction du Roi Abdul Aziz (traduction en arabe de *La Philosophie du langage*), Bassam Baraké est actuellement Président de l'Université JINAN (Liban) et Secrétaire général de l'Union des Traducteurs arabes.



زهيدة درويش جبور

أستاذة الأدب الفرنسي
والفرنكفوني في الجامعة
اللبنانية منذ ١٩٧٩ وتشغل
منصب الأمانة العامة للجنة
الوطنية اللبنانية لليونسكو منذ
العام ٢٠١١. لها عدة مؤلفات
وأبحاث منشورة باللغتين
العربية والفرنسية تتمحور
حول الأدب الفرنكفوني، من
جهة، والشعر العربي، من
جهة أخرى. لديها كذلك عدة
ترجمات من الفرنسية الى
العربية في مجال العلوم
الإنسانية والإبداع الشعري.
شاركت في عدد من لجان
التحكيم لجوائز أدبية إضافة
الى جائزة الشيخ زايد للترجمة.
حائزة على وسام السعف
الأكاديمية من الحكومة
الفرنسية.

ZAHIDA DARWICHE- JABBOUR (LIBAN)

Professeur de Langue
et Littérature française à
l'Université Libanaise depuis
1979, Secrétaire générale
de la Commission nationale
libanaise pour l'UNESCO
depuis 2011, elle est auteur
de plusieurs essais littéraires
et articles publiés en français
et en arabe et de nombreux
articles. Ses publications portent
sur la littérature et la poésie
francophones et sur la poésie
arabe contemporaine. Elle
est également traductrice du
français vers l'arabe de plusieurs
ouvrages de sciences humaines
et de recueils de poésie. Elle est
membre de plusieurs jury de
prix littéraires et de traduction.
Elle est Chevalier des Palmes
académiques.



فائزة القاسم

أستاذة الترجمة المتخصصة
وعلم الترجمة في المدرسة العليا
للتراجمة والمترجمين بباريس،
جامعة السوربون الجديدة. كما أنها
عضو في وحدتي البحث العلمي
العلمي التابعتين للمدرسة العليا
للأساتذة بمدينة ليون وجامعة
السوربون الجديدة. تتناول أبحاثها
النهج السوسولوجي للترجمة
ودور المترجم في التوفيق بين
الحضارات وكذلك معايير الترجمة
والخطاب ذات الصلة بالنصوص
المتخصصة والعلوم
الانسانية. نشرت العديد من
المقالات وقامت بترجمة كتابين
حول النموذج التأويلي للترجمة.
كما شاركت في إعداد العديد
من برامج الترجمة على مستوى
الماجستير في الجامعات الأجنبية .

FAYZA EL QASEM (FRANCE)

Professeure de traduction
spécialisée et de traductologie
domaine arabe à l'Ecole
Supérieure d'Interprètes et de
Traducteurs, Sorbonne Nouvelle,
Paris 3. Elle est membre associée
de l'équipe de recherche ICAR,
de l'ENS Lyon depuis 2002 et du
laboratoire Clesthia de Paris 3.
Ses axes de recherche relèvent
de l'approche sociologique de la
traduction et le rôle d'adaptateur
de cultures du traducteur ainsi
que les normes de traduction
et de discours dans les textes
de spécialité et de sciences
humaines. Auteure de nombreux
articles, elle a traduit deux
ouvrages vers l'arabe sur la
théorie interprétative de la
traduction. Elle participe en
tant qu'expert au montage de
maquettes et de programmes de
Masters en traduction dans des
universités étrangères.



بنسالم حميش

مفكر وأديب، وزير الثقافة
الأسبق. دكتوراه الدولة من
جامعة باريس في الفلسفة.
يكتب بالعربية والفرنسية
في البحث والإبداع. تُرجمت
بعض رواياته إلى عدة لغات.
فاز بعدد من الجوائز، منها:
جائزة الناقد للرواية (١٩٩٠) /
جائزة الأطلس الكبير (٢٠٠٠) /
جائزة نجيب محفوظ (٢٠٠٢) /
جائزة الشارقة للينوسكو
(٢٠٠٣) / جائزة نجيب محفوظ
لاتحاد كتاب مصر (٢٠٠٩) /
الجائزة الكبرى لأكاديمية تولوز
الفرنسية ٢٠١١.

BENSALEM HIMMICH (MAROC)

Philosophe et romancier
marocain, Bensalem
Himmich (ex-ministre de
la culture) est auteur de
nombreux ouvrages (en
arabe et en français). Six de
ses romans sont traduits
en plusieurs langues. Prix
et distinctions : Prix de
la critique arabe (1990),
Prix Naguib Mahfouz de
l'Université américaine
du Caire (2002), Prix
Grand Atlas (2003), Prix
Sharjah-UNESCO (2003),
Diplôme et médaille de la
Société Académique Arts-
Sciences-Lettres (Paris
2009) pour l'ensemble de
son œuvre, Prix Naguib
Mahfouz de l'Union
des Ecrivains d'Egypte
(2009). Son roman « Ma
Tortionnaire » a été nommé
pour le Prix Booker, 2011.



محمد محجوب

أستاذ التأويلية وتاريخ الفلسفة في جامعة تونس. المدير العام الأسبق لمعهد تونس للترجمة. ألف وترجم عدة كتب، منها : ج. ج. روسو (مقالة في أصل اللغات)، م. مرلوبونتي (تقريظ الحكمة)، د. هيوم (تحقيق في الذهن البشري)، ب. ريكور (مقالات ومحاضرات - في التأويلية). يعمل حاليا على إعداد الترجمة العربية الأولى لكتاب م. هيدغر (تأويليات الحديثة).

MOHAMED MAHJOUB (TUNISIE) - PRÉSIDENT DU JURY

Professeur d'Herméneutique et d'Histoire de la Philosophie à l'Université de Tunis. Ancien Directeur Général de l'Institut de Tunis pour la Traduction. A écrit et traduit plusieurs ouvrages dont Rousseau (*Essai sur l'origine des langues*), Merleau-Ponty (*Eloge de la Philosophie*), Hume (*Enquiry Concerning Human Understanding*), Ricœur (*Essais et conférences - Herméneutique*). Prépare actuellement la première traduction arabe de Heidegger (*Hermeneutik der Faktizität*).



روحان امبى

عضو مجمع الفقه الإسلامى
الدولى وأستاذ كرسي
بالجامعات. درس ٤٠ عامًا
في جامعة داكار حيث
أشرف على أكثر من أربعين
أطروحة دكتوراه وترجم من
العربية إلى الفرنسية أربعة
كتب نشرت في خمسة آلاف
صفحة منها جواهر المعاني
الذي فاز منها بجائزة ابن
خلدون - سنغور 2012.

RAVANE MBAYE (SÉNÉGAL)

Professeur et membre
de l'Académie islamique
internationale du Fiqh et
Professeur Titulaire des
Universités, a enseigné
40 ans à l'université de
Dakar, où il a dirigé plus de
40 thèses de doctorat. Il a,
en outre, traduit et publié
de l'arabe vers le français
quatre ouvrages totalisant
cinq mille (5000) pages
dont Jawâhir al-Ma'ânî qui
lui a valu, en 2012, d'être
le lauréat du Prix Ibn
Khalidoun-Senghor.

«

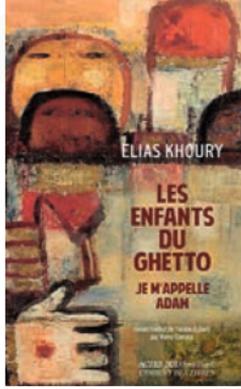
LES LAURÉATS الفائزون



محمد القاضي | 2018 | Mohamed Elkadhi :

هو مؤلف ومترجم وأستاذ جامعي، دّرس اللغة والآداب العربية في تونس، والسنغال، وجزر القمر، والمملكة العربية السعودية. ترجمة من الفرنسية إلى العربية، أنجزها جماعيا أحمد السماوي، ومحمد الخبوي، ومحمد القاضي، ومحمد نجيب العمامي بإشراف محمد القاضي، صدرت سنة ٢٠١٧. عن دار سيناترا (معهد تونس للترجمة).

Auteur, traducteur et professeur d'enseignement supérieur, Mohamed Elkadhi a enseigné la langue et la littérature arabes en Tunisie, au Sénégal, aux Iles Comores et en Arabie Saoudite. Traduction du français vers l'arabe, réalisée collectivement par Ahmed Smaoui, Mohamed El Khabou, Mohamed Elkadhi et Mohamed Néjib Laamami sous la direction de Mohamed Elkadhi et publiée en 2017 par les Editions Cenatra (Institut de Traduction de Tunis).

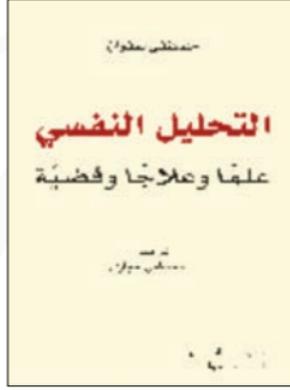


رانية سماره | 2018 | Rania Samara

(Mention spéciale) :

باحثة مشاركة في مدرسة
الدراسات العليا للعلوم
الاجتماعية. أستاذة الآداب
والترجمة سابقاً في جامعة
دمشق كما في جامعة
السوربون الحديثة. ترجمت
مؤخراً لصالح دار نشر آكت
سود روايات الياس خوري
ومنها باب الشمس ويالو،
وكذلك مسرحيات سعد
الله ونوس ومنها طقوس
الإشارات والتحويلات، ورواية
حضرة المحترم لنجيب
محفوظ.

Chercheuse associée à
l'IISMM/EHESS, ancienne
professeure de littérature
et de traduction à
l'Université de Damas et à
la Sorbonne nouvelle. Elle
a traduit dernièrement
les ouvrages d'Elias
Khoury chez Actes Sud,
notamment La Porte du
Soleil et Yalo mais aussi
les œuvres de Saadallah
Wannous, dont Rituel pour
une métamorphose et
Son Excellence de Naguib
Mahfouz.



الدكتور مصطفى حجازي | 2017 | Mustapha Hijazi :

(لبنان): متحصل على
دكتوراه دولة في علم
النفس بجامعة «ليون»
فرنسا (١٩٦٧) وأستاذ علم
نفس بجامعة لبنان وجامعة
البحرين. فاز بالجائزة عن
ترجمته إلى العربية لكتاب
«التحليل النفسي علماً
وعلاجاً وقضية» لمصطفى
صفوان والصادر في ٢٠١٦
تحت إشراف هيئة البحرين
للثقافة والآثار.

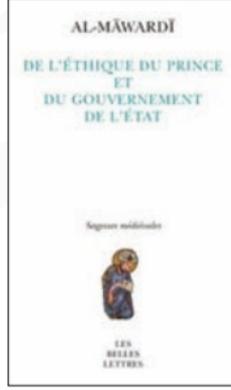
Docteur en psychologie
de l'Université de
Lyon, France (1967) et
professeur universitaire
au Liban et au Royaume
du Bahreïn, il a été primé
pour sa traduction vers
l'arabe de l'ouvrage « La
psychanalyse : Science,
Thérapie et cause » de
Moustapha Safouan ; sa
traduction a été publiée
en 2016 sous l'égide
de l'Autorité du Royaume
du Bahreïn pour la Culture
et les Antiquités.



2016 | Brahim Sahraoui : إبراهيم صحراوي (الجزائر):

أستاذ في جامعة الجزائر
٢ (الجزائر)، نال الجائزة
لترجمته من الفرنسية
إلى العربية الكتاب
الجماعي بإشراف جان
فرنسوا دورتيي، «فلسفات
عصرنا». صدرت الترجمة
عن دار نشر الاختلاف
(الجزائر العاصمة) ودار
الناشرين العلميين العرب،
(بيروت- لبنان).

Professeur à l'Université
Alger 2 (Algérie) ; il a
été récompensé pour sa
traduction du français
vers l'arabe de l'ouvrage
collectif dirigé par
Jean-François Dortier,
Philosophies de notre
temps ; la traduction est
parue conjointement
aux éditions El-Ikhtilef
(Alger) et Arab Scientific
Publishers, Inc (Beyrouth-
Liban).



مكرم عباس : أستاذ في
مدرسة الأساتذة العليا في
ليون، وعضو في المختبر
المثلث وفي المعهد
الجامعي الفرنسي. يجري
مكرم عباس بحوثاً حول
الفلسفة الأخلاقية والسياسة
في الاسلام. نال الجائزة
لترجمته من العربية الى
الفرنسية كتاب «تسهيل
النظر وتعجيل الظفر في
أخلاق الملِك وسياسة
المُلِك» للماوردي، اصدرته
دار النشر «لي بيل ليتر»
فرنسا.

2015 | Makram Abbès :

Professeur à l'ENS
de Lyon, membre du
laboratoire Triangle et de
l'Institut Universitaire de
France, Makram Abbès
mène des recherches
sur la philosophie morale
et politique en Islam. Il a
été récompensée pour
sa traduction de l'arabe
vers le français de De
l'Éthique du Prince et du
gouvernement de l'État
de Al-Māwardī, parue
aux Editions Les Belles
Lettres.



دكتورة | Hana Subhi : Docteur
2014 | هناء صبحي (العراق) :
في الآداب من جامعة باريس
3 واستاذة اللغة الفرنسية
في جامعة باريس-السوربون
في أبو ظبي - الإمارات
العربية المتحدة. نالت
الجائزة لترجمتها كتاب العالم
الاجتماعي الفرنسي ادغار
موران «المنهج، مجلد 5:
الهوية الانسانية، إنسانية
البشرية»، من اللغة الفرنسية
الى اللغة العربية والصادرة
عن مؤسسة أبو ظبي للثقافة
والتراث، سلسلة كلمة.

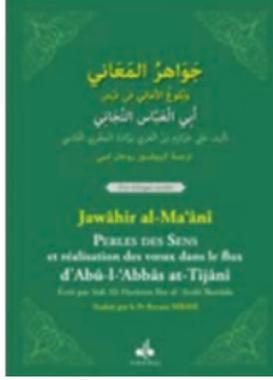
ès lettres de l'Université
Paris III, professeur
de langue française
à l'Université Paris-
Sorbonne d'Abou Dhabi,
elle a été récompensée
pour sa traduction du
français vers l'arabe
de La méthode, Tome
5 : L'identité humaine,
l'humanité de l'humanité
d'Edgar Morin, publiée
par l'Institution Abou
Dhabi pour la Culture et
le Patrimoine, collection
Kalima.



2013 | Mohamed Haddad : محمد الحداد (تونس):

دكتور في الآداب من جامعة
السوربون (باريس)، أستاذ
جامعي، اخصائي في الحضارة
العربية وتاريخ الأديان. نال
الجائزة لترجمته من اللغة
الفرنسية الى اللغة العربية
كتاب المفكر الفرنسي
فريدريك لوناو «المصنف
الوجيز في تاريخ الأديان» دار
نشر بلون.

Docteur ès lettres de
la Sorbonne (Paris),
professeur universitaire,
spécialiste en civilisation
arabe et histoire
des religions, il a été
récompensé pour sa
traduction du français
vers l'arabe du Petit traité
d'histoire des religions
(Plon) de Frédéric Lenoir.



Ravane Mbaye : | 2012 | روحان امباي (السنغال):

أستاذ في جامعة الشيخ أنت
ديوب في داكار. نال الجائزة
لترجمته من اللغة العربية الى
اللغة الفرنسية كتاب «جواهر
المعاني والانجاز في فيض
أبو العباس التيجاني» للعلامة
الصوفي سيدي علي حرازم بن
العربي براده. صدر الكتاب
عام ٢٠١١ باللغتين العربية
والفرنسية بصفحات متقابلة
عن دار نشر البراق باريس.

Professeur à l'Université
Cheikh Anta Diop de
Dakar, il a été récompensé
pour sa traduction de
l'arabe vers le français
de Perles des sens et
réalisation dans le flux
d'Abû-l-'Abbas at-Tijani
de Sidi Ali Harâzim Ibn Al-
'Arabi Barrâda. L'ouvrage
a été publié en 2011, en
édition bilingue arabe
et française en vis-à-vis,
par les Éditions Albouraq
(Paris).

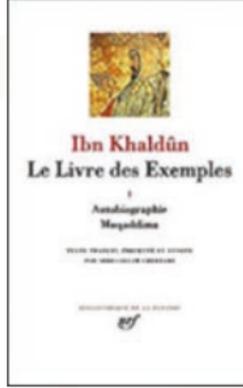


عبد القادر المهيري | 2011 | **Abdelkader Mhiri et**

Hammadi Sammoud :

وحمادي صمود (تونس):
فاذا الأستاذان الباحثان
في جامعة منوبة (تونس)
لترجمتهما من الفرنسية
الى العربية «القاموس
الموسوعي الجديد لعلوم
اللغة» (دار نشر لو سوي،
الصادر عن المركز
الوطني للترجمة في تونس
عام ٢٠١٠.

les deux chercheurs
de l'Université de la
Manouba (Tunis) ont
été récompensés pour
leur traduction du
français vers l'arabe du
Nouveau dictionnaire
encyclopédique des
sciences du langage (Le
Seuil, 1995), éditée par
le Centre national de
traduction de Tunisie en
2010.



Abdesselam Cheddadi : | 2010 | عبد السلام الشدادي

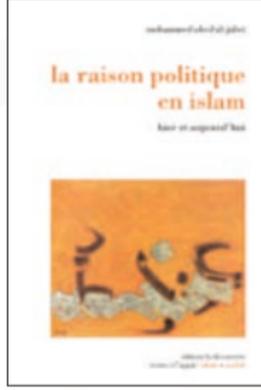
(المغرب) : أستاذ باحث في
المعهد الجامعي للبحوث
العلمية في جامعة محمد
الخامس في الرباط. نال
الجائزة لترجمته من العربية
الى الفرنسية كتاب «ترجمة
حياة المؤرخ ابن خلدون
بقلمه»، نشرتها دار الفنون
والعلوم والآداب (المغرب).

Professeur chercheur à
l'Institut universitaire de la
Recherche scientifique de
l'Université Mohammad
V de Rabat, récompensé
pour sa traduction de
l'arabe vers le français
de l'Autobiographie d'Ibn
Khaldoun, éditée par la
Maison des Arts, des
Sciences et des Lettres
(Maroc).

ترجم
Ibn
Khaldoun
Cheddadi
Cheddadi



- Hassan Hamzé : 2009 | حسن حمزة: أستاذ جامعي**
سوري فرنسي في جامعة
ليون ٢. نال الجائزة لترجمته
من الفرنسية الى العربية
كتاب لوي- جان كالفي
«حرب اللغات والسياسات
اللغوية» (دار نشر هاشيت
الدولي، فرنسا)، الصادر عن
منشورات المنظمة العربية
للترجمة تحت عنوان «حرب
اللغات والسياسات اللغوية».
- universitaire franco-syrien,
professeur à l'Université
de Lyon 2, récompensé
pour la traduction du
français vers l'arabe de
l'ouvrage de Louis-Jean
Calvet «La guerre des
langues et les politiques
linguistiques» (Éd.
Hachette International,
France), paru aux éditions
de l'Organisation arabe
de la traduction sous le
titre «Harb al-Loughat wal
Siyasat al-loughawiya».



2008 | **Le Centre de recherche et de coordination scientifiques (Cercos-Maroc) pour la traduction**, de l'arabe vers le français, de l'ouvrage «La raison politique en islam, hier et aujourd'hui» de Mohamed Abed al-Jabri (Éditions La Découverte, Paris, 2007 pour la version française), réalisée par Boussif Ouasti, traducteur, avec la participation de Abdelhadi Drissi et Mohamed Zekraoui, sous la coordination et la révision de Ahmed Mahfoud, directeur du Cercos.

العلمي (سرکوس - المغرب)
للترجمة (CERCOS-Maroc):
من العربية الى الفرنسية
كتاب «العقل السياسي في
الاسلام، الأمس واليوم» للمفكر
محمد عابد الجابري (دار نشر
لا ديكوفرت، باريس، ٢٠٠٧
للنسخة الفرنسية)، بإنجاز
المترجم بوسيف واسطي،
ومشاركة عبد الهادي الدرسي
ومحمد زكراوي، بتنسيق
واشراف أحمد محفوظ، مدير
مركز سرکوس.

شروط المشاركة

يجب أن تتوفر في الأعمال المرشحة للجائزة المعايير الآتية :

- أن تكون قد تمّ نشرها
- أن تكون ترجمة أولى حديثة من العربية إلى الفرنسية أو من الفرنسية إلى العربية للعمل الأصلي. تُستثنى من هذا الشرط النصوص الكلاسيكية للثقافتين
- ألا يكون قد نال جائزة أخرى للترجمة
- أن يكون قد حصل على الإحالة القانونية لحقوق الترجمة

تقبل الترشيحات للجائزة من قبل:

- المترجمين الذين تنطبق عليهم أحكام النظام
- الجامعات ومعاهد التعليم العالي ومراكز الدراسات والبحوث في الفضاءيين اللغويين
- الجمعيات والاتحادات الوطنية في الدول العربية والدول الفرنكوفونية
- الشخصيات المرموقة في مجالات الجائزة
- دور النشر

لا يمكن للفائز عن الدورة السابقة تقديم ترشيحه مجددًا إلا بعد انقضاء خمس سنوات.

يجب إرفاق كل ترشيح بالوثائق الآتية :

- السيرة الذاتية للمرشح
- مصحوبة بدباجة عن أعماله المترجمة
- موضوع الترشيح مع تنويه بإسهامها في التعريف المتبادل للثقافتين
- ثماني نسخ من العمل المترجم،
- موضوع الترشيح، وثمانى نسخ من العمل الأصلي

يمكن الترشيح للجائزة بتقديم عمل أدبي مترجم من الفرنسية إلى العربية أو من العربية إلى الفرنسية .

CONDITIONS DE PARTICIPATION

Les candidatures au Prix peuvent être soumises par :

- les traducteurs qui répondent aux conditions fixées par le règlement ;
- les universités, instituts d'enseignement supérieur et centres d'études et de recherche des deux espaces linguistiques ;
- les associations et les unions nationales des pays arabes et des pays francophones ;
- les personnalités de renommée dans les domaines du Prix ;
- les maisons d'édition.

La candidature au Prix consiste en une œuvre littéraire ou en sciences humaines traduite du français vers l'arabe ou de l'arabe vers le français.

Les œuvres présentées pour ce Prix doivent répondre aux critères suivants :

- être publiées ;
- être la première traduction récente de l'arabe vers le français ou du français vers l'arabe de l'œuvre d'origine. Les grands textes classiques des deux cultures sont dispensés de cette condition ;
- n'avoir pas obtenu un autre Prix de traduction ;
- avoir obtenu la cession légale des droits de traduction.

Un lauréat d'une édition précédente ne peut représenter sa candidature au Prix avant un délai de 5 ans.

Chaque candidature doit être accompagnée des documents suivants :

- un *curriculum vitae* du candidat, accompagné d'une présentation de ses travaux de traduction, objets de la candidature, soulignant leur apport à la connaissance mutuelle des deux cultures ;
- huit exemplaires de l'ouvrage traduit, objet de la candidature et huit copies de l'ouvrage original





L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) est une institution fondée sur le partage d'une langue, le français, et de valeurs communes. Elle rassemble à ce jour 88 États et gouvernements dont 54 membres, 7 membres associés et 27 observateurs. Le Rapport sur la langue française dans le monde 2018 établit à 300 millions le nombre de locuteurs de français.

Présente sur les cinq continents, l'OIF mène des actions politiques et de coopération dans les domaines prioritaires suivants : la langue française et la diversité culturelle et linguistique ; la paix, la démocratie et les droits de l'Homme ; l'éducation et la formation ; le développement durable et la solidarité. Dans l'ensemble de ses actions, l'OIF accorde une attention particulière aux jeunes et aux femmes ainsi qu'à l'accès aux technologies de l'information et de la communication.

La Secrétaire générale conduit l'action politique de la Francophonie, dont elle est la porte-parole et la représentante officielle au niveau international. Madame Louise Mushikiwabo est la Secrétaire générale de la Francophonie depuis janvier 2019.

Contacts

Direction « Langue française, culture et diversités »

Youma Fall, directrice

youma.fall@francophonie.org

Claudia Pietri, spécialiste de programme

claudia.pietri@francophonie.org

Presse : media@francophonie.org